|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Table 3: Search Terms and Regular Expressions used per Language** | | |
| **Original Language (key terms)** | **Modern English Meanings** | **Regular Expression (regex)** |
| **Early and Modern English** | | |
| body; bones; bone; burial; buried; cadaver; coffin; corpse; crypt; dead; body; deceased; dig; digged; discover; discovered; disinter; disinterred; disinterment; dug; exhume; exhumed; exhumation; grave; head; human remains; monument; re-open; re-opened; relic; relics; reliquary; remains; sepulchre; sepulture; shrine; shroud; skeletal; skeleton; skull; tomb; translation; uncover; uncovered; vault | n/a  These terms were used for the ‘cathedrals’ and ‘postmedieval’ sub-corpora | dead|.tomb|.buri.|bury|corp.|cad.v.|coff.|r.lic.|exhum.  |disinter.|grave.|c.m.t.r.|s.pul.r.|sk.l.t.|transl.|bodi.  |buri.|body|cry.t|bone.|vault.|.open.|.cov.r.  |remains|.corr.pt.|charn.|sarc.|rest |
| charnel; charnel house; charnelhouse; bonehouse; bone house; bones; bones; skulls; sculls; remains; remains; remnants; fragments [of mortality]; ashes; disarticulated; fragmented | n/a  These terms were used for the ‘charnel’ sub-corpora | Charnel did not require regular expressions. The University of Michigan lemmatisation was sufficient to capture desired variants. |
| **Latin** | | |
| (ap) ponere; (con) tegere; (con-) tumulare; (im) merger; (in-) fossare; (in-) funerare; (in-, de-, suf-, sub-) fodere [de fossa est]; (in-, ex-) humare; (prae-, con-, de-) sepelire; (re) condere; (sub-) interrare; Bustare; caespitare; enthecare; evelle[/a]re; excerebrare; feretrizare; foditare; intumbare; mausoleare; obruere; occulere; operire (operiare); opprimere, obprimere; patefacere; recludere; sepultare; tumare | lay down/put into a tomb; bury; cover; cover with earth, cover up, conceal; veil; inter; entomb; sink in the ground; hide; dig; carry out a funeral; digging; place in the earth; place in a grave or tomb; pack with earth; dig up; exhume; remove the brains from a corpse; enshrine; put in a mausoleum;  to open (a door, building, or tomb); uncover, display, disclose, make known | .tumul.|.f.r.tr.|.tumb.|maus.l.|c.ss.|c.st.|caps.l.  |.p.lc.|repaus.|s.rc.|monumen.|sug.rund|b.lc.  |bust.|cr.t.|cr.pt.|ac.rr.|caps.|n.ff.|coem.t.|cem.t.|  l.v.t.|l.u.t.|soros|sac.ll.|carn.|charn.|gabar.|corp.|  cada.|bust.|mort.c.|.tom.|sc.l.t.|sk.l.t.|gl.b.|gl..b.|  os.|translat.|delat.|inu.nt.|inv.nt.|inf.ri.|.tumul.  |fun.|illat.|exhum.|exs.qu.|ex.qu.|.fun.r.|subt.rr.|  deposit.|exuv.|exuu.|exug.|m.nn|fasc.|p.ll.  |s.ntin.|sud.r.|coop.rc.|l.c.n.r|l.b.t.n.|h.rc.|th.c.  |iac.|s.p.lc.|n..f.|tumul.|.s.p.lc.|s.p.lt.|.s.p.l.|.humat. |
| cadaver; corpus; gabares; gl(a)eba; manna; morticinium; morticinus; os; ossum; ptoma; toma; reliquiae; reliquia; reliqua; skeleton; sentina | corpse; a body; a resurrected body; earthy remains; fragrant dust from a tomb; bones; remains of a dead person; remains of a saint; relic; reliquary; foul, filthy liquid, (in reference to a corpse) |
| (in-) funeratio; funeralis; Disposition; ex(s)equia(e); exhumation; funus; illation; inventio; levatus; subterratio; translatio (delatio); tumulatio; tumularius | Funeral; burial; disposition/arrangement/situation; exequies/burial rites; (commemorative) office of the dead; mortal remains; exhumation; funeral rites/funeral procession; corpse (before burial); carrying in of corpse (for burial); finding/discovery (of relic); translation of the body or relics; interment; translation; interment/entombment/tomb; burial mound |
| (ex-) humator; Bustuarius; depositarius; depositor libitina, libitinum; tumbarius | one who exhumes; grave digger; obedientiary in charge of burials; goddess of funerals; funeral canopy or apparatus; tomb-keeper |
| acerra; aedicula; arca; bacapulus; balco; bera; busticetum; bustum; c(o)emeterium, c(o)emiterium; calasisorium; capsella, capsis; capsula; capulare; capulus; cassa (cassia, cassum, cassus, casta); cassula; caverna; cista, cistum; colosseum; concha; confessio ; cooperculum; crota; crypta, cryptula (-um); domuncula (-us, -um); entheca; epitaphium; ergasterium; exuviae [exugia]; fascia, fasciamentum; feretrum; fornax, fornix; fossa; fovea; hercia; herc; hercium; inferia(e); lacunar; lectica; lectisternium; lectulus; lectus; levitiana; loculus; mansion; mausoleum; memoria(lis); monumentum; noffus; operculum; opertorius; palla (-us, -um); palliolum; polyandrium; puteus; pyramis, pyramida (-us); quies; reclinatorius; repausorium; sanctuarium; sarcophagus (sarcof-); sarcutium; saxeus, saxosus, saxum; scrinium; scrobis; sedes; sepulc(h)rum, sepulc(h)riolum, sepulc(h)ralis; soros; spelunca; sudarium; sug(g)rundarium , subgrundarium; superintitulatio; theca; tumba (tumbula); tumulus | Coffin; tomb/ chapel; casket/vault/sarcophagus/reliquary; bier; entrance (to crypt); pyre/grave/barrow/ (?) corpse; cemetery/graveyard; ‘hearse’ (? candle-frame over tomb); chest/reliquary/coffin; casket/corporal case or cover/reliquary; pall; reliquary/shrine/coffin/crypt/opening in a body; monumental tomb/shrine/vault/sarcophagus/crypt or tomb sanctified by relics; cover, lid (for coffin or corporal cloth); crypt/undercroft/vault; little structure/coffin/reliquary; epitaph/funeral speech or song (inscribed on tomb)/hearse or framework over a tomb; monastery/workshop/tomb; clothing/items removed from body; shroud; bier/portable shrine/reliquary; crypt; grave/pit; candle frame around tomb or bier; offerings made for the dead/ burial rites/tomb; coffin lid; couch/bed/bier/coffin; burial grounds for clergy/deacons; small place (for human remains, or relics) or coffin/sarcophagus/tomb/shrine/casket/reliquary; resting place of a corpse or tomb/grave/large or ornate tomb/mausoleum/grave; monument; sepulchral monument; coffin; cloth or cloak covering body; common burial place/cemetery; pyramidal tomb/framework hearse (erected over body at funeral or over tomb); rest in death/ tomb; place for lying down/tomb; (final) resting place/tomb; consecrated ground/churchyard/cemetery/ relic/ reliquary; lit. 'stony thing' (tomb); reliquary/shrine; lit. seat (place of the dead); container for remains/sarcophagus; cave/underground space/crypt/grave; tomb, esp. for small child; eaves/sill (of a building); inscription (in quot. a tomb); burial mound/grave/tomb |  |
| **Old English** | | |
| (be-); (ge-) byrgen, birgan, byrigan, birigan, birgean, byrigean, byrian;(be-); (ge-) delfan; (for-) molsnian; (on-) ; (oþ-) hrīnan; (on-) findan; (tō-) (up-) niman; á-dón; æthrīnan; āhrīnan; ātreddan; be-habban; brosnian; cunnian; (ge-) fandian; forð-faran; (ge-) āscian; (ge-) bindan; (ge-) frignan; (ge-) healdan; (ge-) logian; (ge-) mētan; (ge-) ræcan; (ge-) ryman; Hæftan; heabban; healdan; hrepian , hreppan; mētan; ofer-wyrcan; of-swingan; of-weorpan; on-irnan; on-spannan; openian; sēcan; þurh-sēcan; þurh-wunian; under-delfan | bury/ dig a grave; putrefy/corrupt/rot/decay; to touch with the hands/affect by contact/meddle with/reach/strike; find; to take/divide/take away/exhume; remove; touch; search out; encompass; perish; find out; examine/find by attempting; go forth/depart/die; discover/learn by asking; hold fast/bind; discover; hold; bring together; find; stretch out/hold onto/seize/succeed in touching by stretching out a limb or body part; extend/expand/open; seize/bind/make captive; have/own/hold;  touch/ treat/attack; meet/find; cover something/build over; scourge to death; stone to death; yield/run away/spring open; unfasten/unclasp/open (lit. and metaphorically for the mind); open; seek/search for; search through; endure/persevere; dig under | FolioViews was available for searching Old English Texts which meant regex were not needed. |
| (h)rǽw, hráw, hreáw, hrá; ǽs; bán; bán-cofa; bán-fæt; bán-hús; eorþ-fæt; flæsc; hold; leap; líc; líchama; lim; liþ; ne(o) / neas; wael; bodig | living or dead body/corpse; food/meat/carcase/carrion; bone;  bone-coffer/the body; bone-vessel/body; bone-house/the body (never used for charnel house in Old English); earthen-vessel/body; flesh/body; carcase/body; the trunk of a body; body/ corpse; limb/joint; corpse; corpse/slaughter; body/trunk/'corpus' |
| cwalu; dēaþ; ealdor-gedæl; ealdor-gedāl; feorh-bealu; forð-fōr; forð-weg; fyl; lāst-word; líc-þegnung; līf-gedæl , līf-gedāl; metod-scæft; nīed-faru; on līfe ge on legere; wæl-cwealm | death; violent death; departure/ death; fame after death/reputation, (lit. words on the traces/footsteps one has left); funeral/last offices for dead/ exequies; death (lit. 'separation from life'); ‘fate of the measurer'(decree or fate after death); in life and death |
| byrgere; líc-mann | burier/gravedigger; a person having to do with a corpse |
| a-storfen; bær; open | starved/like a dead body/ cadaverous; naked/bare/open; open |
| ærn; beorg, burh, beorg, beorh, biorg, biorh; byrgels, birgels, bergels; byrgen, byrgenn, birgen, byrigen, burgen; byrgen-leóþ; clæ ne legere; crundel; eorð-scræf; eorþ-ærn; eorþ-græf; fold-græf; gemynd-stów; græf, graf; hlǽw; hlid; leger; leger-bedd; líc-pytt; líc-rest; līc-stōw; líc-þrúh; līc-tūn; mold-ern; neo-bedd; ofer-(ge)weorc; scræf; þeóster-cofa; þeóster-loca; þrúh; ymb-fæstnung | secret place/house/tomb (esp. when suffixed); hill/mound/barrow; burial place; grave/tomb/burial place; epitaph; consecrated grave; grave; burial place in earth;  earthen-grave/sepulchre; memorial place/tomb; a lid; lying down from sickness or death/grave; sick-bed/grave; grave/pit for bodies; resting place for dead/ bier; burial place for the body; tomb/sepulchre; burial-ground/graveyard; bed for a corpse; superstructure or cover for something/a tomb built over something; cave/hollow place in earth/miserable dwelling/tomb; dark chamber (where something/someone is buried/tomb; hollowed out stone or wood/coffin/tomb/sarcophagus; monument/tomb |
| **Middle English** | | |
| deth; dethe; deith; dieaþ; diath; dæþ; deað; deðen; dæðen; dede; ded; deid; dæd; diþe; deit; detʒ; deʒ; ded; dæd; dead; diad; greithen; greithet; ungreithed; ongreithet; sepultur; sepulture; sepultre; enterement; enteerment; entierment; entirement; enterrement; inment; forholden;forhelden; forhold; entering; terment; termente; terement; tierment; terrement; tirmente; serrement; forth-bringing; exequies; exequise; exequy; ~makere; ~brekere; graven; grawen; grauen; mortheren; morther ; morthre; morthri; murther; murthre; murthrie[ mourthre; mirthren; mirther ; morderen; mortherde; murþered; murþer; imurthret; motheryd; murdred; murder; morder; murtheret; morther; morthre; murther; murthre; mirther ; mother; mordre; mourdre; mourdure; moerdre; moudre; Mordred; hassasis; assassis; grefe; gref; grief; greffe ; greve ; greive; grief; grif; griffe; grieve; grive; grieve | death; death (personified); prepared for burial; unprepared for burial; burial; burial rite; act of burial; funeral; memorial service; delay burying a corpse; funeral; bring out a corpse for burial; funeral, funeral rites; [grave]-maker; [grave]-breaker; bury; murder; assassin; grief | d.th.|d..th.|d.d|d..d|.rth.ng.|t.m.l.s.|l.rst.|l..rst..gr..th|br.ng.|  b.r..ng.|b..r..ng.|b.r.ng.|b..r.ng.|  c.m.t.r.|s.m.t.r.|c.m..t.r.|ch.rch.h.|c.rch.h.|c.rc.h.|s.p.lt.|s..p.lt.|.nt.r.m.nt.|.nt..r.m.nt.|.nt.rm.nt.|  .nt..rm.nt.|cire|shire|sire|b.r..l.|b..r.l.|b..r..l.|.rd.ng.|.nt.r.m.nt.|.nt..r.m.nt.|.nt.rm.nt.|.nt..rm.nt.  |.x.qui.|.t.mb.|.t..mb.|.th..mb.|.sp.l.n.|c.p.l.r.|s.p.l.r.|p.lcr.|s..p.l.r.|c.d.v.|c.d.u.|gr.v.|gr.f.  |gr.w.|gr..v.|gr..f.|wal.|wel.|wæl.|ob.t.|obb.t.|c.r..n|c.r.n.|c.rs.|c.rp.|course|kose|quorse|cors.|vol.p.r.|wol.p.r.|gr.u.|ber.|bær.|beere|beare|.obs.qu.|.x.qui.|.x.quy.|m.rt.|l.ch.|lik.|lic.|lyc.|lege|lyk.|l.ð.|sm.rl.|.no.ntm.nt.  |.no.nt.m.nt.|.n.ntm.nt.|.n.nt.m.nt.|.nba.|.mba.|bamen.|baumen.|balm.|bawm.|s..l.m.ss.|sowellemes|urn.|ourn.|vrn.|b.r.n.s.|b.r..n.s.|hers.|herc.|erst|heerce|heerses|d.þ.|d.ð. |
| cadaver; cire; shire; sire | corpse; burial shroud |
| beriel; berielis; beriienge; beriienge; beriing; beriing; beriinge; beriinge; berrieng; berrieng; berung; berung; birial; birialle; biriel(s); birieles; birielles; birienge; biriles; biring; biurelle; briinge; buriel ; buriienge; buriienge; buriing ; buriing ; buriinge; cementorie; cemitorie; cepulcre; cherchai; cherche-yerd; chirchau; chirche-haghe; chirche-haie; chirche-haue; chirche-hawʒe; chirche-heie; chirche-yerd; churchei; churche-yerd; cimitere; cimiterie; cimitori; erding; erdung; | Grave/tomb/memorial [East Midlands variant];  entombment/burial/funeral/gravesite/tomb; cemetery/graveyard/burial;  sepulchre/tomb; churchyard/burial ground; burial place; grave; gravestone; burial ground; burial place; burial cave; tomb/coffin/sarcophagus/mausoleum/burial chamber; burial/burial mound/barrow |
| **Welsh** |  |  |
| Palu lan; Palu (i) fyny; Claddu; Datgladdu; Datgladdv; Dadgladdiad; Dadgladdiadau; Ailgladdu; Ail-gladdu; Ail-gladdiad; Claddiad; Claddedigaeth; Marw; Meirw; Ail-leoli; Cludo; Cludaw; Atgyfodi; Atgyfodiad; Datgelu; Dadorchuddio; Dadorchuddiaw; Trosglwyddo; Trosglwyddaw; Codi; Ailagor; Ail-agor | dig up; bury; exhume; exhumation; exhumations; rebury; reburial; burial; to die / dead person; dead (adj.) /dead people; relocate; move; resurrect; resurrection; unveil; unveil [middle Welsh]; translate (move); translate (move) [middle Welsh]; lift; reopen | Welsh search terms were not converted to regex as the keywords were sufficient and needed to be viewed as full words in context due to Welsh grammar rules and the number of returns needed to be reduced rather than expanded for this corpus. |
| corff; cyrff; celain; celanedd; asgwrn; esgyrn; penglog; esgyrndy; sgerbwd; sgerbydau; pen; pennau; crair; creiriau; gweddillion | body; bodies; corpse; corpses; bone; bones; skull; charnel; skeleton; skeletons; head; heads; relic; relics; remains |
| Bedd; Beddau; Beddrod; Beddrodau; Creirfa; Arch; Eirch; Archoedd; Amdo; Amwisg; Gorchudd | grave; graves; tomb; tombs; reliquary; coffin; coffins; shroud; covering/shroud |